

Disposiciones Presidenciales de fecha 14-06-2020, Reformadas
el 17, 24 y 31 de mayo y 5 y 7 de junio de 2020

Traducido por ALMG
Idioma maya Mam



**NEJENEL TWITZ PAXIL
TQANB'ITZ NEJENEL QA AT JUN MYA' B'A'N TOJ QTANAM
EX ILXIX T'IJ TU'N TB'INCHET.**

TWITZ PAXIL, KYAJLAJ Q'IJ TE TQAQIN XJAW TE AB'Q'I 2020.

**JTETL Q'IJ TTEN KAWB'IL B'INCHA'N TU'N NEJENEL TOJ KYAJLAJ Q'IJ TOJ TJWE'YIN
XJAW TOJ AB'Q'I 2020, TX'IXPU'N TTEN KAWB'IL B'INCHA'N TOJ WUQLAJ, JUNK'AL
KYAJ EX JUNK'AL JUNLAJ Q'IJ TOJ TJWE'YIN XJAW EX JWE' EX WUQ Q'IJ TOJ
TQAQIN XJAW TE AB'Q'I 2020.**

QE' XIM:

Aju Ttxu Kawb'il Twitz Paxil in tq'uman qa aju tnam te Paxil in kub' tnu'k'un tib' tu'n tkolet xjal tuk'il tjaxjal extzun in kane ti'j qa ilti'j tu'n tten tb'anil tchwinqlal xjal, ti'xku tumel t-xilen xjal, atzun lu' jun tb'anil te kykyaqil xjal: extzun aju tten pwaq ex kyten xjal te tnam te Paxil tuk'il tten aq'untl toj tnam atz ta'ju t-xilen ti'j toklen junelni chwinqlal; ex kykyaqil k'loj xjal ilti'j tu'n tkub' kyniky'un kychaq'b'il ti'j t-xilen tchaq'b'il Tnam.

Toj tumel **Tq'ob' Kawb'il toj kyajjal 5-2020, 6-2020, 7-2020, 8-2020 ex 9-2020**, tu'n Nejenel te tnam Paxil kyuk'il Kloj xjal lq'il Twitz Taq'un Tnam, i kub'ni tzaq'wen kyaj kawb'il toj **Tq'ob' Kawb'il 8-2020, 9-2020, 21-2020 ex 22-2020** tu'n Jab'inchb'il Kawb'il Tnam nkub' tq'uma'n, ttzaq'wen ex nxi' tq'o'n jtetl q'ij tib'aj moyb'il yab'il twitz tnam ex toj ttxolil in tq'uma'n Ttxu Kawb'il Twitz Paxil, aqe' tq'uma'n taq'un Nejenel Twitz Paxil tu'n tkub' tb'incha'n kawb'il tib'aj jun mya' b'a'n tten mo tib'aj jun yab'il twitz tnam ex ilti'j tu'n t-xi' tqanil toj Jab'inchb'il Kawb'il Twitz Tnam toj jun chemb'il in ojgelin tten.

Toj q'ij kyajjal toj twe'yin xjaw te ab'q'i 2020 i kub' b'inchet Kawb'il tib'aj Moyb'il Yab'il Twitz Tnam ex ilxix t'ij tu'n tb'inchet, ex jtetl q'ij ex tx'ixpet kyten kawb'il tib'aj Moyb'il Yab'il Twitz Tnam, b'incha'n toj wuqlaj, junk'al kyaj ex junk'al junlaj q'ij toj tjwe'yin xjaw ex jwe' ex wuq q'ij toj tqaqin xjaw te ab'q'i 2020, tu'n tb'inchet tumel ex tten b'a'n chwinqlal ex tlememen yab'il tu'n tx'u'j yab'il COVID-19 (SARS-CoV-2) ex ilti'j tu'n t-xi' lajet kawb'il tib'aj moyb'il tx'u'j yab'il toj tq'ijjal ja'la toj tumel tu'nmix txi' lemementl tx'u'j yab'il ex toj tumel xim tu'n kykolit xjal.

Ilti'j tu'n tmaqet jun paq kyoklen xjal q'uma'nkux toj Ttxu Kawb'il Twitz Paxil, ex qe' at toj Tkawb'il tnam Paxil ex Kawb'il kywitz Nimaq tnam ex atzun mixti' in iky' tib'aj maqb'il in ajonjtz tu'n Kawb'il Ajb'ya Yala tib'aj Kyoklen Xjal, atzun ja'la nxi' q'uma'n tqanil lu' kye xjal, ajb'el te tnam ex kye aq'unal twitz tnam, kye k'loj aq'untl ex kye k'loj aq'untl etzi'n kyten toj tnam ex kywitz nimaq

tnam, tu'ntzun tok tb'anil tqanil ex tb'anil tb'inchanjtz in che'x b'inchet toj tchaq'b'il jakawb'il, aqe' tqanil lu' ilti'j tu'n kyb'inchet b'a'nix.

Toj tumel, aqine Nejenel ti'j ka'yb'il b'a'n chwinqlal ex ka'yil tumel toj tq'ijjal yab'il lu', aju Ttxu Jaq'a'nb'il Twitz Tnam ex Ka'yil Twitz Tnam ma kub' tzaq'wet tumel Twitz Paxil tu'n tmoyit tx'u'j yab'il SARS CoV-2 ex Xim tib'aj ttxolil tu'n tmaqet yab'il aj tanjtz ky'ij xjal toj kyaq'un ex in ok yal qu'n toj Kawb'il 146-2020, b'incha'n toj tajlal kab' q'ij toj tqaqin xjaw te ab'q'i 2020 ex aju kawb'il lu', nb'inchet tumel toj tq'ijjal ja'la tu'n tok toj toklen.

IKYTZUN TTENJU:

Toj nxime, Nejenelqine twitz tnam Paxil, ex q'umanjtz toj taq'un Nejenel ok chi xe'l nq'umane tumel lu'.

JTETL Q'IJ, TZ'AQTZAB'IL EX TX'IXPUB'IL TTEN KAWB'IL TIB'AJ MOYB'IL YAB'IL TWITZ QTANAM EX TU'N T-XI' B'INCHET B'A'NXIX.

Tu'n t-xi' toklen, mojb'et ex tu'n t-xi' b'inchet tumel t-xim Nejenel ilti'j tu'n t-xi' toklen tnejil chaq'b'il **tb'anil kychwinqlal xjal** ex **juntl kyoklen xjal twitz tnam**, tu'n tb'inchet toj tumel ka'yb'il twitz tnam tu'ntzin kyten toj tb'anil.

Aqe' junjun tumel lu', tu'n tka'yit twitz kykyaqil tnam tu'n tten b'a'n kychwinqlal xjal toj tman te Paxil ilti'j tu'n tb'inchet kykyaqil tumel kywitz kojb'il toj tnam te Paxil, kyoj kojb'il ex kykyaqil xkotz moqa juntl xkotz nchi b'et toj tnam te Paxil, ilti'j tu'n tb'ant tojxix tumel toj kykyaqil ttxolil xim nimb'il b'incha'n tu'n kawb'il ojtzq'in toj tnam te Paxil.

TNEJIL: JTETL Q'IJ EX TOKLEN.

At-x kyoklen kawb'il tib'aj maqb'il b'inchange' tu'n Nejenel toj **kyajlaj q'ij toj tjwe'yin xjaw te ab'q'i 2020 ex tx'ixpub'il b'incha'n toj wuqlaj, junk'al kyaj ex junk'al junlaj q'ij toj tjwe'yin xjaw ex jwe' ex wuq q'ij toj tqaqin xjaw te ab'q'i lu'**, tojxi' ak'aj tumel, ex ilti'j tu'n kyxi' b'inchet, iti'j tu'n kyxi' b'inchet ex ok chi okyil tz'aqtzet tx'ixpub'il tten kawb'il kub'ni.

Aju kawb'il lu', ok kyokil toj toklen ex tu'n tb'inchet toj q'ij **LUNES JWE'LAJ TOJ TQAQIN XJAW TE AB'Q'I 2020** aj ttzaj jwe' te prim mo qlax.

TKAB'IN: TZA'QSAB'IL KAWB'IL TIB'AJ MOYB'IL TX'U'J YAB'IL TU'N MA TXI' LEMEMEN TOJ NIN TNAM TWI' PAXIL, SACATEPÉQUEZ, EL PROGRESO EX T-XE CHMAN.

Toj ttxolil b'incha'n tu'n Ttxu Jaq'a'nb'il Twitz Tnam ex Ka'yil Twitz Tnam ma chi kub' b'inchet ttz'ab'il kawb'il tib'aj moyb'il tx'u'j yab'il toj tumel xim tu'n tkolit kychwinqlal xjal, aqe' lu' lti'j tu'n kyten toj Kawb'il ti'j Tqanb'itz Nejenel, aqe' at kyoklen toj tq'ijjal yab'il ja'la o'kx toj **NIN TNAM TWI' PAXIL, SACATEPÉQUEZ, EL PROGRESO EX T-XE CHMAN:**

1. MAQB'IL KYE XKOTZ TUJ JTE Q'IJ:

Aqe' xkotz ate' tuj k'lojin xkotz se'n aqe '**xkotz in chi ajb'en kyex xjal** (tajlal xkotz in xi' qe' tu'n ("P")) **O'KX KB'ANTIL KYB'ET** tuj junjun q'ij q'aman tuj ttxolil q'ij lu':

- a) Aqe' xkotz nchi ajb'en kyex xjal tuk'il kyajlal ("P") qa aju ttxolil tajlal at toxin taljal tuj nchi pon b'aj tuk'il kow (0), kab' (2), kyaj (4), qaq (6) ex wajxaq (8) kb'antel kyb'et tuj qaqlaj q'ij, wajxaqlaj q'ij, junk'al q'ij, junk'al kab' q'ij, junk'al kyaj q'ij ex junk'al qaq q'ij te tqaqin xjaw.
- b) Aqe' xkotz nchi ajb'en kyex xjal tuk'il kyajlal ("P") qa aju ttxolil tajlal at toxin taljal tuj nchi pon b'aj tuk'il jun (1), ox (3), jwe' (5), wuq (7) ex b'elaj (9) kb'antel kyb'et tuj wuqlaj q'ij, b'elajlaj q'ij, junk'al ox q'ij, junk'al jwe' q'ij ex junk'al wuq q'ij te tqaqin xjaw.

tuj swej kub'ni at jun tilb'ilal q'ij tu'n kyb'et xkotz (aju tajlal swej at tuj b'ajsb'il tajlal techil ajlab'il kye xkotz):

Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo
Jwe'laj q'ij te tqaqin xjaw	Qaqlaj q'ij te tqaqin xjaw	Wuqlaj q'ij te tqaqin xjaw	Wajxaqlaj q'ij te tqaqin xjaw	B'elajlaj q'ij te tqaqin xjaw	Junk'al q'ij te tqaqin xjaw Kb'etil	Junk'al jun q'ij te tqaqin xjaw
Mixti' maqb'il	Kb'etil 0, 2,4,6,8	Kb'etil 1,3,5,7,9	Kb'etil 0, 2,4,6,8	Kb'etil 1,3,5,7,9	0, 2,4,6,8	At maqb'il
Junk'al kab' q'ij te tqaqin xjaw Kb'etil 0, 2,4,6,8	Junk'al ox q'ij te tqaqin xjaw Kb'etil 1,3,5,7,9	Junk'al kyaj q'ij te tqaqin xjaw Kb'etil 0, 2,4,6,8	Junk'al jwe' q'ij te tqaqin xjaw Kb'etil 1,3,5,7,9	Junk'al qaq q'ij te tqaqin xjaw Kb'etil 0, 2,4,6,8	Junk'al wuq q'ij te tqaqin xjaw Kb'etil 1,3,5,7,9	Junk'al wajxaq q'ij te tqaqin xjaw At maqb'il

Aju maqb'il tz'ib'in jawni ok ajb'el kye xkotz se'n ttxolil kawb'il q'aman tuj Kawb'il tib'aj Betb'il at toklen ja'la. Tuj maqb'il lu' mla'y chi ok rum ex yotx'.

Tuj q'ij junk'al jun ex junk'al wajxaq te tqaqin xjaw te ab'q'i 2020 mixti' tu'n kyb'et xkotz qa aju kyajlal ("P"). Atzun jtetil ok chi jel tjaq' junjun tumel q'aman tuj toxin Tqanb'etz Nejenel lu'.

Aju tajlal xjal kyb'antil kyxi' tuj xkotz aju q'aman tuj ttxolil techil kyb'etb'il. Tuj jatumel kb'entil tb'anchet aju nq'amanjtz tuj Tq'ob' Kawb'il 146-2020 te Jaq'a'nb'il Twitz Tnam ex Ka'yil Twitz Tnam.

Mla'y tz'ajb'en maqb'il lu' kye aq'unal ti'j kolb'il chwinqlal, ajkolil tnam ex qe' q'aman tuj Toxin ex Tkyajin Tqanb'etz Nejenel te kyajlaj q'ij te tjwe'yin xjaw te ab'q'i lu' kyuk'ilxi' tx'ixpub'il.

Qa mixti' xi' b'inchet maqb'il lu' ok kub'el tz'eysan kywitz xjal se'n in tq'aman tuj Kawb'il Tib'aj B'etb'il, Tq'ob' Kawb'il 273-98, wajxaqk'al kyaj ttotx'il ex toxin tajlal, nq'aman at jun chojb'il il te Q. 500 pwaq. Ex aju ajkawil kub'el tb'incha'n jun u'j ja in tq'amana qa mixti' xi' qb'incha'n tumel Tqanb'etz Nejenel mo alkyexku iqil ok xe'l kyka'yin ttxolil ti'j il ma kub' qb'incha'n ti'j tb'anil kychwinqlal xjal.

2. MAQB'IL TI'J B'ETB'IL TUJX NIMIN TNAM

Aju tumel b'etb'il kye xkotz tujx nimin tnam ok jel ch'inset maqb'il tu'n k-ex ex tu'n k-oktz tuj nin tnam Twi' Paxil, Sacatepéquez, El Progreso y T-xe Chman. Mla'y chi ok tuj maqb'il aqe' xkotz kye aq'unal te ka'yil ex kolil qchwinqlal, xq'uqil tnam ex xq'uqil chjon kyu'n xjal, nikyb'eb'il, q'a'nb'il, xkotz iqil tichaqx.

TOXIN: TX'IXPUB'IL TI'J TQ'IJLAL TAJB'EN MAQB'IL EX CH'INSAL AMB'IL TU'N TB'ANT QB'ET TWITZ TNAM

Ma txi' tx'ixpet tnejil, tkab' ex toxin tnej te tnejil tqek' (1°) te tkab'in Tqanb'etz Nejenel te kyajlaj q'ij te tjwe'yin xjaw te ab'q'i 2020, tx'ixpu'n tu'n Tqanb'etz Nejenel te q'ij wuqlaj, junk'al kyaj ex junk'al junlaj te tjwe'yin xjaw te ab'q'i 2020, **“TE KA'YIL CHWINQLAL TWITZ TNAM EX KYE MAQB'IL EX CH'INSAL B'ETB'IL”** ma kyej se'n lu':

1^o) **ILTI'J TU'N QKUB' TEN B'A'NXIX TOJ QJA:** Ma kyej b'ant qa ilti'j tu'n qkyej ten b'a'nxix toj qja tu'n tten tb'anil qchwinqlal aj ttzaj qaq te qale ex kyjapin b'aj aj ttzaj jwe' te primo te juntl q'ij, aju lu' amb'il tu'n kykub' tten xjal toj kyja (tjaku'xix, kyja, jun pix ja mo juntl tumel kynajb'il), aju lu' in tq'uma'n qa mixti' tu'n kyb'et xjal toj xkotz, yukyil xkotz, xjal iqinqe' tu'n xkotz, alkyexku' jun xkotz nchi b'et twitz tx'otx' ex qe' xjal iqinqe' kyu'n, atzun te q'ij domingo 21 ex q'ij domingo 28 toj tqaqin xjaw te ab'q'i lu', aju tumel tu'n qkyej ten qja ok xe'l qe aj ttzaj tky'u'j aq'b'il te jun q'ij ex ok tenb'il jun q'ij tu'n qkyej ten qja aju lu', tu'n tten jun tb'anil qchwinqlal.

Aju kawb'il lu', ok kyokil toj toklen ex tu'n tb'inchet toj q'ij **LUNES JWE'LAJ TOJ TQAQIN XJAW TE AB'Q'I 2020** aj ttzaj jwe' te prim mo qlax ex Kjapin b'aj toj q'ij **LUNES JUNK'AL B'ELAJ TOJ TQAQIN XJAW TE AB'Q'I 2020** aj ttzaj jwe' te prim, twit tkyaqil tnam te Paxil, o'kx qa at tumel tu'n ttx'ixpu'j tten kawb'il.

Tu'n tb'ant qbet matoq tzaj qaq ex na'mtoq ttzaj jwe' te prim toj juntl q'ij, ilti'j tu'n qten toj jun tumel tza'n in tq'uma'n kawb'il kub'ni.

TKYAJIN: TZ'AQSAB'IL MAQB'IL YAB'ILTWITZ TNAM

Ok chi b'inchetil tz'aqsab'il moyb'il yab'il toj tkyaqil tenb'il, jak'ayb'il, nin jak'ayb'il, jak'loj xjal ex juntl ch'inxma ikyju tajb'en ex ok b'inchetil kawb'il kye aq'unal twitz Paxil aqe' q'ontz amb'il kye toj Kawb'il tib'aj Tq'anb'itz Nejenel tu'n kyb'et ex aju lu', qa tu'n b'inchal onb'il twitz tnam mo kye xjal:

- a) Tkyaqilx onb'il twitz tnam mo kye ku'xix xjal toj junjun ja aq'untl twitz tnam mo etzin tten, ilti'j tu'n kyjapet aj ttzaj kyaj te qale, o'kx qe' mla'y chi japet aqe' k'ayil q'a'nb'il.
- b) Aju mak'ob'il mo aku'xix xjal xjal twitz tnam, o'kx kb'antil tb'inchet qa ma chi kub' nimir tu'n tel kypa'n kyxol xjal toj jun tal ech tuk'il niky'jan (1.5 m) tuk'il juntl xjal ex jaku'wt b'ant tu'n tkub' techil, vidrio pa'b'il kyxol xjal ex/o te kolb'il xjal.
- c) Aju kyajlal mo kykyaqil xjal ilti'j tu'n t-xi' nimit ex tu'n tel kydaq'b'a'n kyib' xjal tuk'il juntl xjal toj jun tal ech tuk'il niky'jan (1.5 m).
- d) Ilti'j tu'n tkub' jun tilb'ilal ttzi ja tu'n tkub' q'umet b'a'nxix jte' xjal b'a'n tu'n kyten tuja ex tu'n t-xi' kyninmin laq'b'a'b'il kyxol te jun tal ech tuk'il niky'jan (1.5 m) tuk'il juntl xjal, aju ma q'umanjtz ilti'j tu'n t-xi' ka'yb'aj kyu'n kawil ti'j yab'il.

TJWE'YIN: JUNJUNTL KAWB'IL

Mixti' tu'n tkub' kyb'incha'n aq'untl Twitz paxil, jun tzalajsb'il ti'j ja aq'untl, jun tzalajsb'il ti'j jun tixti' mo juntl tzalajsb'il jatumel jaku' t-xi' lememen yab'il kyi'j xjal.

Aju qanb'etz lu' ok elix tqanil toj xob'il yol Twitz Paxil ex ok elix tqanil toj Q'ob'il tqanil Twitz Tnam Ab'ya Yala, tu'n tex tqanil toj tkyaqil q'ob'il tqanil alkyexku' at toj junjun tnam ex kyoj paqanil.

Q'ONX TQANIL EX B'INCHA'NX



ALEJANDRO EDUARDO GIANNATTEI FALLA
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL



HUGO ROBERTO MONROY CASTILLO
MINISTRO DE SALUD PÚBLICA Y ASISTENCIA SOCIAL



LEYLA SUSANA LEMUS ARRIAGA
SECRETARIA GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA